

多模态教学在新文科背景下时政文献翻译教学中的教师角色研究

徐玥

黑龙江工程学院 昆仑旅游学院, 黑龙江省哈尔滨市, 150400;

摘要: 本研究旨在新文科背景下, 探讨多模态教学在时政文献翻译教学中的应用、教师角色以及角色转变策略。结合时政文献特点, 笔者提出多模态教学有助于培养学生跨文化意识、提升跨文化交际、翻译和思维能力; 教师在多模态教学中担任设计者、引导者和评估者的角色, 以及可通过培训、合作和资源供应帮助教师完成角色转变。

关键词: 新文科; 多模态教学; 时政文献翻译; 教师角色

DOI:10.69979/3029-2735.24.6.051

引言

教育部新文科建设工作组组长樊丽明提出建设“新文科”的核心要义是立足新时代, 回应新需求, 促进文科融合化、时代化、中国化和国际化, 引领人文社科新发展, 服务人的现代化新目标。时政文献翻译是高校英语专业翻译课程中的重要分支, 时政文献一般指反映时代特色的政治、经济、文化、外交等领域事务、活动及相关背景的资料。学习时政文献翻译不仅可以培养学生跨文件交际能力, 提升跨文化意识, 而且能够培养学生爱国情怀, 树立文化自信。在新文科背景下, 多模态教学为时政文献翻译教学提供了新的思路和方法。多模态教学利用多种符号资源, 如图像、音频、视频等, 以丰富的形式呈现教学内容, 激发学生的学习兴趣, 提高教学效果。然而, 多模态教学的实施也对教师的角色提出了新的挑战。教师需要从传统的知识传授者转变为设计者、组织者、引导者和评估者等多种角色, 以期更好地帮助学生参与课堂、深入课堂, 培养和提升能力。

1 多模态教学理论概述

“模态”指互相交流、传递信息与接收信息的通道与介质, 是一种交流方式, 是通过视觉、听觉等感官与人、物件、机器等外部环境之间相互作用的一种方式。多模态指运用三种及三种以上感官相互作用, 多模态教学即主张教师充分利用不同的社会符号模态调动学生多种感官协同运作参与语言学习, 利用人类语言以及各种非语言符号资源, 如图像、声音、动作等, 使学生的视觉、听觉、触觉等感官和认知技能受到多种模态的刺激, 从而达到激发学生学习兴趣、提升学习效率的目的。

2 高校英语专业时政翻译教学中存在的问题

时政文献翻译是英语专业笔译课程中开设的方向之一, 时政文献翻译教学不仅可以提升学生的翻译能力, 同时也有助于学生了解国家大事, 提升爱国和文化传播

意识, 树立文化自信。笔者以本校大二英语专业十班学生为研究对象, 以“理解当代中国系列”《汉英翻译教程》中的例句为研究样本, 通过课上限时测试的形式, 结合本校学生情况, 解析学生在时政文献翻译中出现的错误, 进而剖析与反思教师在教学中的不足之处。

2.1 学生在时政文献翻译中存在的问题

目前, 本校大二英语专业学生普遍存在英语语言基础不扎实, 单词量掌握不足, 跨文化意识弱, 对中外文化知识了解片面等问题, 这些因素影响着学生的翻译能力的提升。通过本次测试, 学生们在时政文献翻译中主要存在如下问题:

2.1.1 源文理解偏差

翻译过程第一步是理解, 能否正确理解源文是决定译文质量好坏的首要因素。学生们目前对时政信息了解还很片面, 未能深入了解背后的内涵。英语语法的掌握还不扎实, 对英语语言的特点只略知一二, 还很浅显, 主要问题体未能显化逻辑关系, 这是源文理解不到位的结果。

例: 人民有信仰, 国家有力量, 民族有希望。多数学生未能理解其中的逻辑关系, 只用两个“and”进行连接, 说明学生对源文的理解只流于表面。

2.1.2 翻译灵活性较差

时政文献属于正式信息型文本, 但学生对其语言和文体特征还未能完全理解和掌握, 主要体现在无法灵活选用词语。例如, 多数学生将“希望”直接译为“hope”, 不能灵活思考和用词, 归结到底还是对未能理解源文。

2.1.3 译后缺少审校环节

部分学生存在“漏译”的现象, 说明学生在没有养成“译后审校”意识。由于缺少翻译实践经验, 学生们在课上只是单纯地将“译后审校”几个字记在笔记本上, 没有真正理解审校的含义和重要性, 没有译者意识和责任感, 更没有认识到翻译是一件严肃认真的工作。这导

致学生在进行翻译练习时,认为自己仍是作为一名学生在完成考试,而非一名译者。

2.2 时政文献英汉翻译教学可改进之处

2.2.1 加强学生英语语言知识练习

其一,学生对英语语法和语言知识掌握不扎实。在平时的课堂中,教师可有意识地加强学生英语单词积累和句子分析练习。其二,学生欠缺对翻译方法的正确使用,还停留在“硬译”的层面。教师在课上分析译例时,可引导学生自主讨论,总结翻译方法,提升学生对翻译方法的理解与应用能力。

2.2.2 提升学生汉语语言能力

虽然汉语是学生的母语,但是对于汉语的语言特点,尤其时政文献中的术语,学生理解仍不到位。教师可在课上讲解翻译文本时,及时强调时政文献语言特点;或选取“问题译文”(学生作业)组织学生小组讨论,找出问题、原因及改进方法,从而帮助学生更深入地理解。

2.2.3 增强学生“译者”意识

缺少译后审校环节是学生们的通病,究其原因是学生在翻译过程中只把自己当成“答题者”而非“译者”,缺少作为“译者”的职业责任感,从而没有审校意识。教师在课堂上可设置真实情境,帮助学生在情境中以职业译者的身份进行翻译练习,帮助学生树立译者意识,进而引导学生在每次翻译后都能有意识地进行审校工作。

3 多模态教学在时政文献翻译教学中的应用及优势

为解决上文提出的问题,教师在时政文献教学中使用多模态教学法,可在一定程度上帮助学生深入参与课堂,加深对知识的理解与运用,增强跨文化意识,进而提升翻译能力。

3.1 多模态教学在时政文献翻译教学中的应用

3.1.1 创设真实情境

为帮助学生身临其境,切身地感受到时政文献翻译的特点,教师可设置真实情境,如模拟一次政府报告会议,提供发言稿,设置发言人、译员和观众等多种角色供学生选择,充分调动学生的视觉和听觉,帮助学生参与课堂。作为译员的学生可以真切体会到这份职业的责任感,以及如何翻译才能达成会议效果,大大提升学生的翻译能力,增强学生的译者意识和职业责任感;作为发言人的学生,可以改善语音语调问题,进一步深入理解时政文献的语言特点;作为观众的学生需沉浸式参与其中,运用听觉、视觉和语言等符号,负责观察和记录译员翻译的优缺点,并提出改进意见,进而提升学生的翻译能力。

3.1.2 课堂活动多模态化

不同于传统的翻译课堂授课模式,运用多模态教学可丰富学生的课堂活动,以不同形式帮助学生积极参与课堂。例如,教师可组织课堂翻译比赛,充分调动学生的视觉、听觉以及肢体语言,引导生生之间互相学习和借鉴,促进学生合作交流,提升翻译水平;播放关于中外文化的短视频,吸引学生注意,提升学生的跨文化意识,从而更好地运用在翻译中。

3.1.3 作业形式多模态化

抛开传统的翻译练习,教师可引导学生以小组为单位,合作完成课后任务。如要求以图片和视频相结合的方式,以PPT形式进行小组汇报或者上传至网络平台等;以角色扮演的方式,融入肢体动作,模拟翻译场景;点评同组同学译文,提出自己的见解等方式,旨在提升学生学习兴趣,在交流中学习。

3.2 多模态教学在时政文献翻译教学中的优势

3.2.1 调动学生学习兴趣

多模态教学利用多种符号资源,如语言、图像、音频、视频等,以丰富的形式呈现教学内容,能够激发学生的学习兴趣,提高学生的学习积极性。例如,在时政文献翻译教学中,教师可以通过播放相关的新闻视频、图片等,让学生直观地了解时政背景和事件,从而提高学生对翻译任务的兴趣和参与度。

3.2.2 增强学生跨文化意识

时政文献的翻译涉及不同国家和地区的政治、文化、社会等方面的差异,多模态教学可以通过展示不同国家和地区的文化特色、风俗习惯等,增强学生的跨文化意识,提高学生的跨文化交际能力。例如,教师可以通过播放相关国家的文化宣传片、介绍该国的历史文化等方式,让学生了解该国的文化背景,从而更好地理解源文。

3.2.3 锻炼学生思维能力

建构主义理论强调学习不是从外部来获取知识,而是建构的过程,即学生在原有知识经验基础上需构建自己对知识的理解。通过多模态教学,如文字符号和视频符号相结合等方式,可帮助学生在生动的真实情境中理解领会知识。例如,教师可以播放视频,并提供给学生不同版本的译文,让学生进行比较和分析,选择出一份最好的译文并阐释原因,从而培养学生沟通和思维能力。

3.3.3 提升学生翻译能力

现阶段,学生们只是了解一些翻译策略和方法,但不能恰当地应用于翻译实践中。教师可利用图像和视频资源让学生进行翻译练习,提高学生的翻译速度和准确性。

4 新文科背景下时政文献翻译多模态教学中的教师角色

教师在课堂中扮演着重要角色,不仅是设计者,更

是组织者,引导者和评估者,目的不只是传递知识,更在于培养学生的生产能力、思维能力、翻译能力和文化意识。

4.1 组织者

一节有效的课堂离不开教师的设计与组织。其一,教师应结合学生特点,将多种符号进行合理组合,以期帮助学生提升翻译能力;其二,教师应向学生介绍多模态符号组合的意义,帮助学生明确学习目的;其三,向学生阐述该种符号组合如何使用才能有效实现学习目的。

4.2 引导者

无论是课前、课中还是课后,教师都应指导、引领学生学会借助网络平台学习,培养学生搜索和整合资源的能力。课前,教师可引导学生在网络平台进行课前预习,帮助学生对课程有一个大致的了解;课中,作为课堂活动的组织者,教师应引导学生在活动中发现他人和自身的不足之处并加以学习和改正,培养学习能力和翻译能力;同时在活动中引导学生积极思考,提升思辨能力;教师也应及时引导学生在翻译活动中对文化知识进行总结,提升跨文化意识。

4.3 评估者

课后任务活动也应多模态化。首先,教师应对学生的学习能力进行评估。根据课堂表现和课后完成成果,对学生是否能够利用课堂活动实现学习目标,提升学习能力。其次,教师应对学生的翻译能力进行评估。通过课前的预热、课上的学习活动以及课后任务的完成度,教师应对学生目前的翻译能力进行评估。最后,教师应对学生的跨文化交际能力进行评估,分析学生是否在翻译过程中具有跨文化意识,是否对涉及的文化差异有一定的了解。

5 新文科背景下时政文献翻译教学中教师角色转变策略

在新文科背景下,作为英语专业教师,不仅需要传授知识,帮助学生扎实专业基础,同时也肩负着将学生培养为爱国、自信,具有多学科知识的综合型人才。为实现该目标,作为教师可通过以下策略转变传统教师角色:

5.1 加强教学培训

为了适应多模态教学的要求,教师需要不断学习和更新教学理念和方法。学校和教育部门应加强对教师的培训,提供多模态教学的理论和实践培训课程,帮助教师掌握多模态教学的方法和技能。同时,教师还可以通过参加学术会议、研讨会等方式,与同行交流经验,共同提高教学水平。

5.2 鼓励教师合作

综合性是新文科的重要特点,学科交叉和科际整合已经成为推动学科建设的重要手段,因此,时政文献翻译教学需与其他学科进行融合。学校应建立教师合作机制,鼓励教师跨学科合作,共同开展教学和科研活动。教师可以通过合作备课等方式,实现资源共享、优势互补,提高教学效果和科研水平。

5.3 提供教学资源

多模态教学需要利用信息技术,教师要成为多模态资源整合者和学习引导者,需要具备一定的信息技术素养。教师应加强对信息技术的学习,掌握多媒体制作、网络教学平台使用等技能,提高教学效率和质量。同时,教师还可以引导学生正确利用网络平台,提高学生的信息素养和学习能力。

结论

新文科背景下,多模态教学为时政文献翻译教学提供了新的思路和方法。在多模态教学中,教师的角色发生了重大转变,从传统的知识传授者转变为设计组织者、学习引导者和评估者等多种角色,能够有效提升时政文献翻译教学的质量和效果。为了适应多模态教学的要求,教师需要加强培训,提高信息技术素养,建立合作机制,开展教学研究,不断提升自己的教学能力和综合素质。同时,学校和教育部门也应给予教师更多的支持和鼓励,为多模态教学的实施创造良好的条件。

参考文献

- [1] 权玉华. 当代高校外语教学与复合型外语人才培养研究 [M]. 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2023.
- [2] 孙有中. 理解当代中国汉英翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.
- [3] 王艳丽. 大学英语多模态教学模式下教师角色新定位 [J]. 现代交际, 2018 (19).
- [4] 袁智英. 多模态视域下英语教师在本土文化教学中的角色探讨 [J]. 文化创新比较研究, 2020 (35).
- [5] 张俊宗. 新文科, 四个维度的解读 [J]. 西北师大学报 (社会科学版), 2019, 56 (5).
- [6] 张苇. 新文科背景下英语专业翻译课程多模态教学研究 [J]. 应用型高等教育研究, 2021, 6 (4).
- [7] 周杰, 龙汶. 外语教育与课程思政 [M]. 贵阳: 贵州大学出版社, 2022.
- [8] 朱倩茹. 新文科背景下英语专业翻译课程多模态教学实践研究 [J]. 创新创业理论研究与实践, 2022, 12 (23).

作者简介: 徐明 (1994-) 女, 汉, 辽宁, 助教, 硕士, 黑龙江工程学院昆仑旅游学院英语教学。